



**Igazeti ya Leta ya  
Repubulika y'u  
Rwanda**

**Official Gazette of  
the Republic of  
Rwanda**

**Journal Officiel de  
la République du  
Rwanda**

*Ibirimo/Summary/Sommaire*

*Page/Urup.*

**A. Amabwiriza ya Minisitiri w'Intebe/ Prime Minister's Instructions/ Instructions du Premier Ministre**

**N°001/03.0 yo kuwa 14/04/2010**

Amabwiriza ya Minisitiri w'Intebe yerekeye ishyirwa mu bikorwa ry'amabwiriza agenga itangwa ry'ibyemezo byo gucunga no kubona ubutaka.....4

**N°001/03.0 of 14/04/2010**

Prime Minister's Instructions relating to implementation of Client Charter on land administration and land acquisition.....4

**N°001/03.0 du 14/04/2010**

Instructions du Premier Ministre portant exécution d'instructions sur la livraison de service dans l'administration et l'acquisition de terres.....4

**B. Amateka ya Minisitiri w'Intebe /Prime Minister's Orders/Arrêtés du Premier Ministre**

**N°34/03 ryo kuwa 08/04/2010**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....11

**N°34/03 of 08/04/2010**

Prime Minister's Order appointing a Director.....11

**N°34/03 du 08/04/2010**

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....11

**N°35/03 ryo kuwa 08/04/2010**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....15

**N°35/03 of 08/04/2010**

Prime Minister's Order appointing a Director.....15

**N°35/03 du 08/04/2010**

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'une Directrice.....15

**N°36/03 ryo kuwa 08/04/2010**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe ryirukana burundu ba Ofisiye bato ba Polisi y'Igihugu.....19

**N°36/03 of 08/04/2010**

Prime Minister's Order dismissing Junior Officers from the National Police.....19

**N°36/03 du 08/04/2010**

Arrêté du Premier Ministre portant révocation des Officiers Subalternes de la Police Nationale.....19

**N°37/03 ryo kuwa 08/04/2010**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi Mukuru.....25

**N°37/03 of 08/04/2010**

Prime Minister's Order appointing a Director General.....25

**N°37/03 du 08/04/2010**

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur Général.....25

**N°39/03 ryo kuwa 08/04/2010**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rivana inyubako n'ubutaka bya Gereza ya Gisovu mu mutungo rusange wa Leta.....29

**N°39/03 of 08/04/2010**

Prime Minister's Order transferring immovable and fixed assets of Gisovu prison from the State public property.....29

**N°39/03 du 08/04/2010**

Arrêté du Premier Ministre portant désaffectation de la parcelle et des locaux de la prison de Gisovu du domaine public de l'Etat.....29

**N°41/03 ryo kuwa 08/04/2010**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe ryemerera Umuyobozi wa serivisi y'igenamigambi no guhuza porogaramu muri Komisiyo y'Igihugu yo Kurwanya Sida guhagarika akazi mu gihe kitazwi.....33

**N°41/03 of 08/04/2010**

Prime Minister's Order granting a leave of absence for non specific period for the Head of Planning and Program Coordination Service in the National Commission to fight against Aids.....33

**N°41/03 du 08/04/2010**

Arrêté du Premier Ministre portant mise en disponibilité du Chef de Service de la Planification et Coordination des Programmes à la Commission Nationale de Lutte contre le Sida.....33

**N°43/03 ryo kuwa 08/04/2010**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umunyamabanga Mukuru.....37

**N°43/03 OF08/04/2010**

Prime Minister's Order appointing a Secretary General.....37

**N°43/03 du 08/04/2010**

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'une Secrétaire Générale.....37

**N°44/03 ryo kuwa 08/04/2010**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umunyamabanga Uhoraho.....41

**N°44/03 of 08/04/2010**

Prime Minister's Order appointing a Permanent Secretary.....41

**N°44/03 du 08/04/2010**

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'une Secrétaire Permanente.....41

**N°47/03 ryo kuwa 13/4/2010**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....45

**N°47/03 of 13/4/2010**

Prime Minister's Order appointing a Director.....45

**N°47/03 du 13/4/2010**

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....45

**N°48/03 ryo kuwa 13/4/2010**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi..... 49

**N°48/03 of 13/4/2010**

Prime Minister's Order appointing a Director..... 49

**N°48/03 du 13/4/2010**

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur..... 49

<b>AMABWIRIZA YA MINISITIRI W'INTEBE N°001/03.0 YO KUWA 14/04/2010 YEREKEYE ISHYIRWA MU BIKORWA RY'AMABWIRIZA AGENGA ITANGWA RY'IBYEMEZO BYO GUCUNGA NO KUBONA UBUTAKA</b>	<b>PRIME MINISTER'S INSTRUCTIONS N°001/03.0 OF 14/04/2010 RELATING TO IMPLEMENTATION OF CLIENT CHARTER ON LAND ADMINISTRATION AND LAND ACQUISITION</b>	<b>INSTRUCTIONS DU PREMIER MINISTRE N°001/03.0 DU 14/04/2010 PORTANT EXECUTION D'INSTRUCTIONS SUR LA LIVRAISON DE SERVICE DANS L'ADMINISTRATION ET L'ACQUISITION DE TERRES</b>
--	--	--

**MINISITIRI W'INTEBE,**

**THE PRIME MINISTER,**

**LE PREMIER MINISTRE,**

Ashingiye ku Itegeko Ngenga N°08/2005 ryo kuwa 14/07/2005 rigena imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka mu Rwanda;

Pursuant to Organic Law N° 08/2005 of 14/07/2005 determining the use and management of land in Rwanda;

Vu la Loi Organique N°08/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda ;

Ashingiye ku Itegeko N°22/2002 ryo kuwa 9/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya leta;

Pursuant to Law N°22/2002 of 9/07/2002 establishing the General Statute for Rwanda Public Service;

Vu la Loi N°22/2002 du 9 /07/2002 régissant le Statut Général des agents de la Fonction Publique Rwandaise;

Ashingiye ku Itegeko N° 08/2006 yo kuwa 24/2/2006 rigenga imiterere n'imikorere y'Uturere;

Pursuant to Law N°08/2006 of 24/2/2006 determining the Organization and Functioning of Districts;

Vu la Loi N°08/2006 du 24/2/2006 déterminant l'organisation et le fonctionnement des districts ;

Ashingiye ku Itegeko N°10/2006 ryo kuwa 03/03/2006 rigenga imiterere n'imikorere y'Umugi wa Kigali;

Pursuant to Law N° 10/2006 of 03/03/2006 determining the Structure, Organization and the Functioning of the City of Kigali;

Vu la Loi N°10/2006 du 03/03/2006 déterminant la structure, organisation et fonctionnement de la Ville de Kigali ;

Ashingiye ku Cyemezo cy'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 14 Mata 2010

Pursuant to the Decision of Cabinet in its session of 14 April 2010 relating to the

Vu la Décision du Conseil des Ministres en sa séance du 14 avril 2010 portant

cyerekeye amabwiriza yo gucunga no kubona ubutaka;

Instructions on Client Charter on land administration and land acquisition;

livraison de service dans l'administration et l'acquisition de terres ;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Icyo amabwiriza agamije**

**Article One: Purpose of the Instructions**

**Article premier: Objet des instructions**

Aya mabwiriza ashiraho uburyo itangwa ryamurikira nziza z'ibyemezo birebana n'umucungire no kubona ubutaka yubahirizwa mu Turere twose no mu Mujyi wa Kigali.

These Instructions determine the way the Client Charter regarding land administration and land acquisition shall be implemented at all Districts levels and Kigali City.

Les présentes instructions déterminent la façon dont la livraison de service en rapport avec l'administration et l'acquisition de terres est effectuée au niveau de tous les Districts et de la Ville de Kigali.

**Ingingo ya 2: Ibirebwa n'aya Mabwiriza**

**Article 2: Scope of the Instructions**

**Article 2: Champ des présentes instructions**

Aya mabwiriza areba serivisi zitangirwa ku Karere no mu Mujyi wa Kigali, by'umwihariko;

The scope of the present instructions covers services rendered at the District and Kigali City in particular ;

Le champ des présentes instructions couvre les services rendus au niveau de la Ville de Kigali et de District, en particulier :

1° Inyandiko y'ishusho y'ikibanza ndetse n'amasezerano y'ikodesha bigomba gutangirwa rimwe mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uherye umunsi ibarwa isaba yakiriweho;

1° Deed plan and Lease Contract to be provided simultaneously within a maximum period of 15 days from the date of receipt of the application;

1° Plan Cadastral et Contrat de Location qui doivent être délivrés ensemble endéans une période de quinze (15) jours à compter de la date de réception de la demande ;

2° Icyemezo cyo kubaka gitangwa mu

2° Building Permit provided within 30

2° Autorisation de bâtir délivrée

*Official Gazette n° Special of 27/05/2010*

gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) kigomba guhabwa umukiliya hamwe n'ishusho y'ikibanza n'amasezerano y'ikodesha;	days for a client with Deed plan and Lease Contract;	endéans trente (30) jours avec le plan cadastral et le contrat de location ;
3° icyemezo cyo gutura mu kibanza gitangwa mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30);	3° Occupation permit issued within a maximum of 30 days;	3° Permis d'occupation délivré endéans une période de trente (30) jours ;
4° icyemezo cyo gusana cyangwa guhindura ibikorera mu nyubako gitangwa mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15);	4° Authorization to renovate or change usage provided within a maximum of 15 days	4° Autorisation de réhabilitation ou de transformation délivrée endéans quinze (15) jours ;
5° icyemezo cy'ubutaka gitangwa mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu(30).	5° Land Title provided within a maximum period of 30 days.	5° Titre de propriété foncière délivré endéans trente (30) jours.

**Ingingo ya 3: Abayobozi barebwa n'aya mabwiriza**

Abayobozi bose bafite gutanga ibyemezo mu nshingano zabo ku rwego rw'Umugi wa Kigali n'utundi turere bahawe inshingano zo kubitanga mu gihe kitarenze ikivugwa mu nyandiko y'itangwa rya serivisi.

**Ingingo ya 4: Serivisi zitangwa n'igihe zitangirwamo**

Hakurikijwe aya mabwiriza, serivisi

**Article 3: Concerned officials**

All the public officials who handle issuance of permits at both City of Kigali and all districts levels are hereby mandated to offer their services within a timeframe stipulated by the Client Charter without fail.

**Article 4: Services to deliver and its timeframe**

For the purposes of these instructions, the

**Article 3: Autorités concernées**

Toutes les autorités publiques ayant dans leurs attributions l'émission de permis ou autorisations au niveau de la Ville de Kigali et de districts sont tenus de délivrer ces services endéans le délai maximum prévu par les présentes instructions.

**Article 4: Services à délivrer et délai de livraison**

Aux fins des présentes instructions, les

zivugwa zisobanurwa neza mu nyandiko igaragaza itangwa rya serivisi zisabwa yometswe kuri aya mabwiriza kandi ifatwa nk'igize aya mabwiriza

services mentioned are detailed with the proposed time for delivery in a client Charter herewith attached and this charter shall form an integral part of these Instructions.

services mentionnés sont expliqués de façon détaillée dans le manuel sur le service de qualité en annexe et qui fait partie intégrante des présentes instructions.

**Ingingo ya 5: Ibyerekeye ibihano bigenerwa abakozi**

**Article 5: Disciplinary measures**

**Article 5: Mesures disciplinaires**

Abashinzwe kugenzura abayobozi bashinzwe no gufatira ibihano bijyanye n'akazi abakozi babo mu gihe batatanze izo serivisi mu gihe kivugwa mu nyandiko igaragaza itangwa rya serivise.

All the supervisors of officials delivering services are hereby instructed to take disciplinary measures to their staff in case of failure to deliver services within a time frame stipulated in the client charter.

Toutes les autorités supérieures hiérarchiques des agents chargés de délivrer les services doivent prendre des sanctions disciplinaires à l'encontre de leurs agents qui ne délivrent pas les services requis endéans les délais prescrits dans le manuel sur le service de qualité.

Kutubahiriza inshingano umukozi wa Leta ahabwa muri iyo nyandiko ni ikosa ryo mu kazi ahanirwa hakurikijwe ibiteganywa na Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

The breach by a Government employee of obligations assigned to him/her under Client Charter constitutes a disciplinary fault which, following its seriousness, shall be punished in accordance with General Statute of public service.

Le fait pour un agent de l'Etat de ne pas respecter les obligations lui assignées en vertu du manuel sur le service de qualité constitue une faute disciplinaire sanctionnée selon sa gravité en vertu du Statut Général des Agents de la Fonction Publique.

Igihano gihawe umukozi wa Leta n'ntikumuvaniraho uburyozwe bw'icyaha yakoze cyo gukurikiranwa n'inkiko.

A Disciplinary action against a Government employee does not impede criminal liability or proceedings.

La sanction disciplinaire contre un agent de l'Etat ne le libère pas de sa responsabilité criminelle ou de la poursuite judiciaire.

**Ingingo ya 6: Ibyiciro by'ibihano**

**Article 6: Categories of sanctions**

**Article 6: Catégories de sanctions**

Hashingiwe ku ngingo ya 91 ya Sitati

Pursuant to the Article 91 of the General

En vertu de l'article 91 du Statut Général

Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimo ya leta, ibihano bihabwa abakozi biri mu bice bibiri: ibihano byo mu rwego rwa mbere n'ibyo mu rwego rwa kabiri. Ibihano byo mu rwego rwa mbere byerekeye amakosa yoroheje, naho ibyo mu rwego rwa kabiri byerekeye amakosa aremereye.

Ibihano byo mu rwego ni ibi bikurikira: kwihanangirizwa, kugawana, gukatwa icya kane cy'umushahara w'ukwezi kumwe gusa cyangwa gukomatanywa bimwe muri ibyo bihano.

Ibihano byo mu rwego rwa kabiri ni ibi bikurikira: guhagarikwa by'agateganyo mu gihe cy'amezi atatu, gutinda kuzamurwa mu ntera, gukomatanywa ibi bihano byombi cyangwa kwirukanwa burundu.

Ibihano bitangwa n'umuyobozi ubifitiye uburenganzira wo mu buyobozi bwite bwa Leta cyangwa mu nzego z'ibanze bitewe n'uwakoze ikosa.

**Ingingo ya 7: Uburenganzira bw'usaba serivisi**

Usaba serivisi wumva ko arenganyijwe n'icyemezo cy'umukozi wa Leta ashobora

Statute of Public Service, disciplinary sanctions are divided into two categories: first degree sanctions and those of the second degree. First degree sanctions deal with less serious faults while those of the second degree relate to the most serious faults.

The first degree sanctions are the following: warning, blame, deduction of a quarter of the salary for a period of one month or any combination of those sanctions.

The second degree sanctions are the following: suspension for a period of three months, delay in promotion, a combination of the two or expulsion.

Sanctions shall be issued by competent authority either in the Central Government or Local Government depending where the case will arise.

**Article 7: Right for the applicant**

Any applicant who feels prejudiced by the decision of a public officer may file a

des Agents de la Fonction Publique, les sanctions disciplinaires sont divisées en deux catégories: les sanctions du premier degré et celles du second degré. Les sanctions du premier degré concernent les fautes moins graves tandis que celles du second degré concernent les fautes graves.

Les sanctions du premier degré sont les suivantes : avertissement, blâme, retenue du quart du traitement pour une période d'un mois ou la combinaison de certaines de ces sanctions.

Les sanctions du second degré sont les suivantes : suspension temporaire pour une période de trois mois, retard à l'avancement, combinaison des deux sanctions ou révocation.

Les sanctions sont prises par une autorité compétente soit de l'Administration centrale ou de l'Administration Locale, selon le cas.

**Article 7: Droit du demandeur de service**

Le demandeur de service qui se sent lésé peut déposer sa plainte auprès de l'autorité hiérarchique de cet agent.



gushyikiriza ikibazo cye ukuriye uwo mukuzi kugira ngo amureganure.

**Ingingo ya 8: Urwego rw'ubujurire**

Hakurikijwe aya mabwiriza, hashyizweho urwego rw'ubujurire rufite inshingano zo gukemura ibibazo biturutse mu turere bitashoboye gukemurwa n'Umuyobozi w'Akarere.

**Ingingo ya 9: Abagize Urwego rw'ubujurire**

Urwego rw'ubujurire rugizwe n'abantu baturuka mu bigo bikurikira:

1. Ikigo cy'Igihugu gishinzwe iterambere
2. Intara cyangwa Umugi wa Kigali
3. Ikigo cy'Igihugu gishinzwe ubutaka

Buri kigo kivuzwe gishyiraho umuntu umwe ujya mu rwego rw'ubujurire. Urwego rw'ubujurire rutora umuyobozi warwo n'umunyamabanga. Bashyiraho uburyo ngenyamikorere bakurikiza, igihe n'ahantu bahurira bitewe n'ibibazo biri ku murongo w'ibyigwa. Abagize urwo rwego biga ibibazo byose mu bujurire bigafatwa nk'ibiri mu nshingano zabo za buri gihe

complaint to the immediate supervisor of that public officer.

**Article 8: Appeal body**

For purposes of these instructions there shall be an appeal body whose mandate shall to receive and settle cases from the districts that will not have been resolved by the District Mayor.

**Article 9: Composition of the appeal body**

The appeal body shall be composed of people from the following institutions:

1. Rwanda Development Board
2. Kigali City Council /Province
3. National Land Center

Each mentioned institution shall designate one person who will serve at the appeal level. The appeal body shall elect their chairman and a secretary. They will decide on the procedure to follow, when and how to meet depending on the volume of cases to resolve. The members of this appeal body shall treat the work at the appeal

**Article 8 : Organe d'appel**

Aux fins des présentes instructions, il est créé un organe d'appel dont le mandat est de recevoir et de trancher des affaires en provenance des districts non résolus par le Maire du district.

**Article 9 : Membres de l'organe d'appel**

L'Organe d'appel est composé des personnes issues des institutions suivantes:

1. Office Rwandais pour la Promotion du Développement
2. Province/ Mairie de la Ville de Kigali
3. Centre National de Gestion Foncière

Chaque institution mentionnée désigne une personne qui la représente auprès de l'Organe d'appel. L'organe d'appel élit en son sein un président et un secrétaire. Les membres décident sur la procédure à suivre, la date et place de leurs rencontres selon le volume d'affaires à l'ordre du jour. Les membres dudit organe d'appel remplissent leur mission en tant que partie

akaba ari yo mpamvu bidasaba kwishyurwa amafaranga y'inyongera. Urwego rw'ubujurire rufite ububasha bwo gutumiza umuntu wese ufite ubumenyi bukenewe kurufasha gukemura ikibazo cyigwa.

**Ingingo ya 10: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa**

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **14/04/2010**

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

level as an integral part of their routine work therefore no extra payment for the service will be paid to them. The appeal body shall have powers to invite any skilled person whom they think can be useful in the settlement of the case.

**Article 10: Commencement**

These Instructions shall come into force on the date of publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **14/04/2010**

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

intégrante de leurs affaires courantes sans réclamation de paiement supplémentaire. L'organe d'appel a le pouvoir d'inviter dans ses réunions toute personne compétente pour l'aider dans la résolution d'un litige quelconque.

**Article 10: Entrée en vigueur**

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **14/04/2010**

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

N°34/03 RYO KUWA 08/04/2010 08/04/2010 APPOINTING A DIRECTOR  
RISHYIRAHU UMUYOBOZI

N°34/03 DU 08/04/2010 PORTANT  
NOMINATION D'UN DIRECTEUR

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere** : Ishyirwaho ry'Umuyobozi

**Article One** : Appointment of a Director

**Article premier** : Nomination d'un Directeur

**Ingingo ya 2**: Abashinzwe kubahiriza iri Teka

**Article 2** : Authorities responsible for the implementation of this Order

**Article 2** : Autorités chargées de l'exécution du présent Arrêté

**Ingingo ya 3**: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka

**Article 3**: Repealing of inconsistent provisions

**Article 3** : Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4**: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

**Article 4**: Commencement

**Article 4** : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°34/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE

**N°34/03 RYO KUWA 08/04/2010  
RISHYIRAHU UMUYOBOZI**

**08/04/2010 APPOINTING A DIRECTOR**

**N°34/03 DU 08/04/2010 PORTANT  
NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121, n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June, 2003, as amended to date, especially in its Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n°22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n°22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi;

On proposal by the Minister of Agriculture and Animal Resource;

Sur proposition du Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 05/03/2010;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 05/03/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 05/03/2010;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho Article one : Appointment of the Director**

**Article premier : Nomination du Directeur**

**ry'Umuyobozi**

Bwana **SERUDODO Jackson** agizwe Umuyobozi w'Imari mu Kigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Ikawa (OCIR CAFE).

Mr. **SERUDODO Jackson** is appointed Director of Finance in the Rwanda Coffee Development Authority (OCIR CAFE).

Monsieur **SERUDODO Jackson** est nommé Directeur des Finances de l'Office Rwandais de Promotion du Café (OCIR CAFE).

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri Teka**

Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi asabwe kubahiriza iri Teka.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Agriculture and Animal Resources is entrusted with the implementation of this Order.

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent Arrêté**

La Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales est chargé de l'exécution du Présent Arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka.**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article 3: Repealing of inconsistent provisions**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au Présent Arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa**

Iri Teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 05/03/2010.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as for 05/03/2010.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le Présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 05/03/2010.

Kigali, kuwa **08/04/2010**

Kigali, on **08/04/2010**

Kigali, le **08/04/2010**

(sé)

(sé)

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**KALIBATA Agnes**  
Minisitiri w'Ubuhanzi N'Ubworozi

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**KALIBATA Agnes**  
Minister of Agriculture and Animal Resources

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)

**KALIBATA Agnes**  
Ministre de l'Agriculture et des Ressources  
Animales

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°35/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
N°35/03 RYO KUWA 08/04/2010 08/04/2010 APPOINTING A DIRECTOR N°35/03 DU 08/04/2010 PORTANT  
RISHYIRAHU UMUYOBOZI NOMINATION D'UNE DIRECTRICE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

<b><u>Ingingo ya mbere</u> : Ishyirwaho ry'Umuyobozi</b>	<b><u>Article One</u> : Appointment of a Director</b>	<b><u>Article premier</u> : Nomination d'une Directrice</b>
<b><u>Ingingo ya 2</u>: Abashinzwe kubahiriza iri Teka</b>	<b><u>Article 2</u> : Authorities responsible for the implementation of this Order</b>	<b><u>Article 2</u> : Autorités chargées de l'exécution du Présent Arrêté</b>
<b><u>Ingingo ya 3</u>: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka</b>	<b><u>Article 3</u>: Repealing of inconsistent provisions</b>	<b><u>Article 3</u> : Disposition abrogatoire</b>
<b><u>Ingingo ya 4</u>: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa</b>	<b><u>Article 4</u>: Commencement</b>	<b><u>Article 4</u> : Entrée en vigueur</b>

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE  
N°35/03 RYO KUWA 08/04/2010  
RISHYIRAHU UMUYOBOZI**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°35/03 OF  
08/04/2010 APPOINTING A DIRECTOR**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
N°35/03 DU 08/04/2010 PORTANT  
NOMINATION D'UNE DIRECTRICE**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121, n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June, 2003, as amended to date, especially in its Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 10/02/2010;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 10/02/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10/02/2010;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi**

**Article one : Appointment of a Director**

**Article premier : Nomination d'une Directrice**



Madamu **MUNYANGANIZI GAJU Ange Noelle** agizwe Umuyobozi w’Imari n’Ubutegetsi no Gucunga Abakozi mu Kigo cy’Ubuwuzi cya Kaminuza (CHUK).

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri Teka**

Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo asabwe kubahiriza iri Teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri Teka.**

Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa**

Iri Teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 10/02/2010.

Kigali, kuwa **08/04/2010**

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w’Intebe

Mrs. **MUNYANGANIZI GAJU Ange Noelle** is appointed Director of Administration and Human Resources unit in University Hospital Central (CHU).

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Public Service and Labour is entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing of inconsistent provisions**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as for 10/02/2010.

Kigali, on **08/04/2010**

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

Madame **MUNYANGANIZI GAJU Ange Noelle** est nommée Directrice du Department d’Administration et du Ressources Humaines au Centre Hospitalier Universitaire (CHU).

**Article 2: Autorités chargées de l’exécution du Présent Arrêté**

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail est chargé de l’exécution du Présent Arrêté.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au Présent Arrêté sont abrogées.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le Présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 10/02/2010.

Kigali, le **08/04/2010**

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Minister of Public Service and Labour

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°36/03 RYO KUWA 08/04/2010 RYIRUKANA BURUNDU BA OFISIYE BATO BA POLISI Y'IGIHUGU**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°36/03 OF 08/04/2010 DISMISSING JUNIOR OFFICERS FROM THE NATIONAL POLICE**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°36/03 DU 08/04/2010 PORTANT REVOCATION DES OFFICIERS SUBALTERNES DE LA POLICE NATIONALE**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Iyirukanwa**

**Article One: Dismissal**

**Article premier : Révocation**

**Ingingo ya 2 : Ushinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

**Article 2: Authority responsible for the implementation of this Order**

**Article 2 : Autorité chargée d'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

**Article 4 : Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°36/03 RYO KUWA 08/04/2010 RYIRUKANA BURUNDU BA OFISIYE BATO BA POLISI Y'IGIHUGU**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°36/03 OF 08/04/2010 DISMISSING JUNIOR OFFICERS FROM THE NATIONAL POLICE**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°36/03 DU 08/04/2010 PORTANT REVOCATION DES OFFICIERS SUBALTERNES DE LA POLICE NATIONALE**

**Minisitiri w'Intebe ;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nkuko ryavuguruwe cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 121, iya 201 n'iya 202;

Ashingiye ku Itegeko n°09/2000 ryo kuwa 16/06/2000 Rishyiraho Polisi y'Igihugu kandi Rigena Imitunganyirize Rusange n'Ububasha byayo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 49;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 155/01 ryo kuwa 31/12/2002 rishyiraho Sitati igenga Polisi y'Igihugu, cyane cyane mu ngingo zaryo ya iya 80 n'iya 85;

Bisabwe na Minisitiri w'umutekano mu Gihugu,

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 10.02.2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**The Prime Minister;**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 121, 201 and 202;

Pursuant to Law n° 09/2000 of 16/06/2000, Establishing General Organization and Jurisdiction of National Police, especially in Article 49 ;

Pursuant to the Presidential Order n° 155/01 of 31/12/2002 on Statutes governing National Police especially in Articles 80 and 85 ;

On proposal by the Minister of Internal Security ;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 10.02.2010;

**Le Premier Ministre ;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 121, 201 et 202;

Vu la Loi n° 09/2000 du 16/06/2000 portant Création, Organisation et Compétence de la Police Nationale, spécialement en son article 49;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 155/01 du 31/12/2002 portant Statut régissant la Police Nationale, spécialement en ses articles 80 et 85;

Sur Proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10.02.2010;

**ATEGETSE:**

**Ingingo ya mbere: Iyirukanwa**

Ba Ofisiye bato ba Polisi bari ku mugereka w'iri teka birukanywe burundu muri Polisi y'Igihugu.

**Ingingo ya 2: Ushinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu, ashinzwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 10.02.2010

Kigali, kuwa 08/04/2010

**HEREBY ORDER:**

**Article One : Dismissal**

The Junior Officers of Police whose names appear on the annex of this Order are dismissed from the National Police.

**Article 2: Authority responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Internal Security is entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 10.02.2010

Kigali, on 08/04/2010

**ARRETE :**

**Article premier : Révocation**

Les Officiers subalternes de la Police dont les noms se trouvent en annexe du présent arrêté sont révoqués de la Police Nationale.

**Article 2: Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Sécurité Intérieure est chargé de l'exécution du présent arrêté

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 10.02.2010

Kigali, le 08/04/2010

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)  
**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

(sé)  
**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
Minister of Internal Security

(sé)  
**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
Ministre de la Sécurité Intérieure

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA KU ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°36/03 RYO KUWA 08/04/2010 RISEZERERA BA OFISIYE BATO BA POLISI Y'IGIHUGU**

**ANNEX TO THE PRIME MINISTER'S ORDER N°36/03 OF 08/04/2010 DISMISSING JUNIOR OFFICERS FROM THE NATIONAL POLICE**

**ANNEXE A L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°36/03 DU 08/04/2010 PORTANT REVOCATION DES OFFICIERS SUBALTERNES DE LA POLICE NATIONALE**

**BA OFISIYE BATO BIRUKANYWE:**

**JUNIOR OFFICERS DISMISSED:**

**OFFICIERS SUBALTERNES REVOQUES :**

S/N	N° MATIRIKIRE	IPETI	AMAZINA
1.	PN 00352	IP	Jean Paul NGABONZIZA
2.	PN 00363	IP	Jean Damascène KARAKE

S/N	PN	RANK	FULL NAMES
1.	PN 00352	IP	Jean Paul NGABONZIZA
2.	PN 00363	IP	Jean Damascène KARAKE

S/N°	N° MATRICULE	GRADE	NOM ET PRENOM
1.	PN 00352	IP	Jean Paul NGABONZIZA
2.	PN 00363	IP	Jean Damascène KARAKE

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n°36/03 ryo kuwa 08/04/2010 risezerera ba Ofisiye bato ba Polisi y'Igihugu.

Seen to be attached to the Prime Minister's Order n°36/03 of 08/04/2010 dismissing Junior Officers from the National Police.

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n°36/03 du 08/04/2010 portant révocation des Officiers subalternes de la Police Nationale.

Kigali, kuwa 08/04/2010

(sé)  
**Bernard MAKUZA**  
Minisitiri w'Intebe

Kigali, on 08/04/2010

(sé)  
**Bernard MAKUZA**  
Prime Minister

Kigali, le 08/04/2010

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)

**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
Minister of Internal Security

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
Ministre de la Sécurité Intérieure

**Vu et scellé du Seau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux



ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE  
N°37/03 RYO KUWA 08/04/2010  
RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU

PRIME MINISTER'S ORDER N°37/03 OF  
08/04/2010 APPOINTING A DIRECTOR  
GENERAL

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°37/03  
DU 08/04/2010 PORTANT NOMINATION  
D'UN DIRECTEUR GENERAL

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere** : Ishyirwaho ry'Umuyobozi  
Mukuru

**Article One** : Appointment of a Director  
General

**Article premier** : Nomination d'un Directeur  
Général

**Ingingo ya 2**: Abashinzwe kubahiriza iri Teka

**Article 2** : Authorities responsible for the  
implementation of this Order

**Article 2** : Autorités chargées de l'exécution du  
présent Arrêté

**Ingingo ya 3**: Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuranyije n'iri Teka

**Article 3**: Repealing of inconsistent provisions

**Article 3** : Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4**: Igihe Iteka ritangira  
gukurikizwa

**Article 4**: Commencement

**Article 4** : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE  
N°37/03 RYO KUWA 08/04/2010  
RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°37/03 OF  
08/04/2010 APPOINTING A DIRECTOR  
GENERAL**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°37/03  
DU 08/04/2010 PORTANT NOMINATION  
D'UN DIRECTEUR GENERAL**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121, n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June, 2003, as amended to date, especially in its Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimbo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n°22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Uburezi;

On proposal by the Minister of Education;

Sur proposition du Ministre de l'Education;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 29/01/2010;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 29/01/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 29/01/2010;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru**

**Article one : Appointment of a Director General**

**Article premier : Nomination d'un Directeur Général**

Bwana **MUVUNYI Emmanuel** agizwe Umuyobozi Mukuru wa Komisiyo y'Abarimu.

Mr. **MUVUNYI Emmanuel** is appointed Director General of the Teachers Service Commission.

Monsieur **MUVUNYI Emmanuel** est nommé Directeur Général du Commission des Enseignants.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri Teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent Arrêté**

Minisitiri w'Uburezi asabwe kubahiriza iri Teka.

The Minister of Education is entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de l'Education est chargé de l'exécution du Présent Arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka.**

**Article 3: Repealing of inconsistent provisions**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au Présent Arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Iri Teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 29/01/2010.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as for 29/01/2010.

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 29/01/2010.

Kigali, kuwa **08/04/2010**

Kigali, on **08/04/2010**

Kigali, le **08/04/2010**

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)  
**MURIGANDE Charles**  
Minisitiri w'Uburezi

(sé)  
**MURIGANDE Charles**  
Minister of Education

(sé)  
**MURIGANDE Charles**  
Ministre de l'Education

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°39/03 RYO KUWA 08/04/2010 RIVANA INYUBAKO N'UBUTAKA BYA GEREZA YA GISOVU MU MUTUNGO RUSANGE WA LETA

PRIME MINISTER'S ORDER N°39/03 OF 08/04/2010 TRANSFERING IMMOVABLE AND FIXED ASSETS OF GISOVU PRISON FROM THE STATE PUBLIC PROPERTY

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°39/03 DU 08/04/2010 PORTANT DESAFFECTATION DE LA PARCELLE ET DES LOCAUX DE LA PRISON DE GISOVU DU DOMAINE PUBLIC DE L'ETAT

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya Mbere:** Kuvanwa mu mutungo rusange wa Leta

**Article One:** Transfer from public State property

**Article premier:** Désaffectation du domaine public de l'Etat

**Ingingo ya 2:** Ushinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2:** Authority responsible for the implementation of this Order

**Article 2:** Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 3:** Repealing provision

**Article3:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4:** Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4:** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°39/03 OF N°39/03 RYO KUWA 08/04/2010 RIVANA 08/04/2010 TRANSFERING IMMOVABLE INYUBAKO N'UBUTAKA BYA GEREZA AND FIXED ASSETS OF GISOVU PRISON YA GISOVU MU MUTUNGO RUSANGE FROM THE STATE PUBLIC PROPERTY WA LETA**

**ARRETE DU PREMIER MINISTER N°39/03 DU 08/04/2010 PORTANT DESAFFECTATION DE LA PARCELLE ET DES LOCAUX DE LA PRISON DE GISOVU DU DOMAINE PUBLIC DE L'ETAT**

**Minisitiri w'Intebe;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo iya 31, iya 118, iya 121, n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 8/2005 ryo kuwa 14/07/2005 rigena imikoreshereze n'imitunganyirize y'ubutaka mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 12 n'iya 14;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 11/11/2009, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**ATEGETSE:**

**Ingingo ya mbere: Kuvanwa mu mutungo rusange wa Leta**

Inyubako za Gereza ya Gisovu n'ubutaka yubatswemo bivanywe mu mutungo rusange wa Leta bigiye mu mutungo bwite wayo.

**The Prime Minister;**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 31, 118, 121 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 08/2005 of 14/07/2005 determining the use and management of land in Rwanda, especially in Articles 12 and 14;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 11/11/2009;

**HEREBY ORDER:**

**Article One: Transfer from Public State property**

The premises of Gisovu Prison and its territorial demarcations are hereby transferred from Public State property to Private State property.

**Le Premier Ministre;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 31, 118, 121, et 201;

Vu la Loi Organique n° 08/2005 du 14/07/2005 portant régime Foncier au Rwanda, spécialement en ses articles 12 et 24;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 11/11/2009;

**ARRETE:**

**Article premier: Désaffectation du domaine public de l'Etat**

Les constructions de la Prison de Gisovu ainsi que sa parcelle sont désaffectées du domaine public de l'Etat et affectées au domaine privé de l'Etat.

**Ingingo ya 2: Ushinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Ibikorwaremezo ashinzwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije niri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **08/04/2010**

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**KAREGA Vincent**  
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

**Article 2: Authority responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Infrastructure is entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **08/04/2010**

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**KAREGA Vincent**  
Minister of Infrastructure

**Article 2: Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre des Infrastructures est chargé de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **08/04/2010**

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)

**KAREGA Vincent**  
Ministre des Infrastructures

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya

Leta

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice/Attorney General

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux



ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°41/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
N°41/03 RYO KUWA 08/04/2010 08/04/2010 GRANTING A LEAVE OF N°41/03 DU 08/04/2010 PORTANT MISE  
RYEMERERA UMUYOBOZI WA ABSENCE FOR NON SPECIFIC PERIOD EN DISPONIBILITE DU CHEF DE  
SERIVISI Y'IGENAMIGAMBI NO FOR THE HEAD OF PLANNING AND SERVICE DE LA PLANIFICATION ET  
GUHUZA POROGARAMU MURI PROGRAM COORDINATION SERVICE COORDINATION DES PROGRAMMES A  
KOMISIYO Y'IGIHUGU YO IN THE NATIONAL COMMISSION TO LA COMMISSION NATIONALE DE  
KURWANYA SIDA GUHAGARIKA FIGHT AGAINST AIDS LUTTE CONTRE LE SIDA  
AKAZI MU GIHE KITAZWI

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere** : icyo iri teka rigamije

**Article One** : Purpose of this Order

**Article premier** : Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2** : Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2** : Authorities responsible for the implementation of this Order

**Article 2**: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 3**: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 3** : Repealing provision

**Article 3** : Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4**: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

**Article 4** : Commencement

**Article 4**: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°41/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
N°41/03 RYO KUWA 08/04/2010 08/04/2010 GRANTING A LEAVE OF N°41/03 DU 08/04/2010 PORTANT MISE  
RYEMERERA UMUYOBOZI WA ABSENCE FOR NON SPECIFIC PERIOD EN DISPONIBILITE DU CHEF DE  
SERIVISI Y'IGENAMIGAMBI NO FOR THE HEAD OF PLANNING AND SERVICE DE LA PLANIFICATION ET  
GUHUZA POROGARAMU MURI PROGRAM COORDINATION SERVICE COORDINATION DES PROGRAMMES A  
KOMISIYO Y'IGIHUGU YO IN THE NATIONAL COMMISSION TO LA COMMISSION NATIONALE DE  
KURWANYA SIDA GUHAGARIKA FIGHT AGAINST AIDS LUTTE CONTRE LE SIDA  
AKAZI MU GIHE KITAZWI**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nkuko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17 n'iya 60;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17 and 60;

Vu la Loi n°22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17 et 60;

Amaze kubona ibaruwa yo kuwa 14/08/2009 Bwana AFRIKA Fulgence yandikiye Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo asaba guhagarika akazi mu gihe kitazwi;

Having considered the letter of 14/08/2009 that Mr. AFRICA Fulgence addressed to the Minister of Public Service and Labour requesting a leave of absence for non specific period;

Vu la lettre du 14/08/2009 que Monsieur AFRIKA Fulgence a adressé au Ministre de la Fonction Publique et du Travail demandant une mise en disponibilité ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/11/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/11/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/11/2009;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Iri teka ryemerera **Bwana AFRIKA Fulgence**, Umuyobozi wa Serivisi y'Igenamigambi no guhuza Porogaramu muri Komisiyo y'Igihugu yo Kurwanya Sida, guhagarika akazi mu gihe kitazwi.

This Order grants **Mr. AFRICA Fulgence**, Head of Planning and Program Coordination Service in the National Commission to Fight Against AIDS, a leave of absence for non specific period.

Le présent arrêté accorde à **Monsieur AFRIKA Fulgence**, Chef de Service de la Planification et Coordination des Programmes à la Commission Nationale de Lutte contre le Sida, une mise en disponibilité.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo ashinzwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Public Service and Labour is entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les autres dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 01/09/2009.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 01/09/2009.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 01/09/2009.

Kigali, kuwa **08/04/2010**

Kigali, on **08/04/2010**

Kigali, le **08/04/2010**

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du  
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice /Attorney General

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE  
N°43/03 RYO KUWA 08/04/2010  
RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA  
MUKURU

PRIME MINISTER'S ORDER N°43/03 OF  
08/04/2010 APPOINTING A SECRETARY  
GENERAL

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°43/03  
DU 08/04/2010 PORTANT NOMINATION  
D'UNE SECRETAIRE GENERALE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** ry'Umunyamabanga Mukuru

Ishyirwaho

**Article One:** Appointment of a Secretary General

**Article premier:** Nomination d'une Secrétaire Générale

**Ingingo ya 2:** Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2:** Authorities responsible for the implementation of this Order

**Article 2:** Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 3:** Repealing provision

**Article 3:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4:** Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4 :** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE  
N°43/03 RYO KUWA 08/04/2010  
RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA  
MUKURU**

**Minisitiri w'Intebe,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121, n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 16/12/2009;

**ATEGETSE:**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°43/03  
OF 08/04/2010 APPOINTING A SECRETARY  
GENERAL**

**The Prime Minister,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Law n°22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 16/12/2009;

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°43/03  
DU 08/04/2010 PORTANT NOMINATION  
D'UNE SECRETAIRE GENERALE**

**Le Premier Ministre,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201 ;

Vu la Loi n°22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres du 16/12/2009;

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere:** Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Mukuru

Madamu MUKARURANGWA Immaculée agizwe Umunyamabanga Mukuru w'Umutwe w'Abadepite.

**Ingingo ya 2:** Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4:** Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 16/12/2009.

Kigali, kuwa 08/04/2010

**Article One:** Appointment of a Secretary General

Mrs MUKARURANGWA Immaculée is hereby appointed Secretary General in the Chamber of Deputies.

**Article 2:** Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3:** Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4:** Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 16/12/2009.

Kigali, on 08/04/2010

**Article premier:** Nomination d'une Secrétaire Générale

Madame MUKARURANGWA Immaculée est nommée Secrétaire Générale de la Chambre des Députés.

**Article 2:** Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3:** Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4:** Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 16/12/2009.

Kigali, le 08/04/2010

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

**RWANGOMBWA John**  
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

**RWANGOMBWA John**  
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

**RWANGOMBWA John**  
Ministre des Finances et de la Planification  
Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux



ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE  
N°44/03 RYO KUWA 08/04/2010  
RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA  
UHORAHO

PRIME MINISTER'S ORDER N°44/03 OF  
08/04/2010 APPOINTING A PERMANENT  
SECRETARY

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°44/03  
DU 08/04/2010 PORTANT NOMINATION  
D'UNE SECRETAIRE PERMANENTE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Ishyirwaho  
ry'Umunyamabanga Uhoraho

**Article One:** Appointment of a Permanent  
Secretary

**Article premier:** Nomination d'une Secrétaire  
Permanente

**Ingingo ya 2:** Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2:** Authorities responsible for the  
implementation of this Order

**Article 2:** Autorités chargées de l'exécution du  
présent arrêté

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuranyije n'iri teka

**Article 3:** Repealing provision

**Article 3:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4:** Igihe iri teka ritangira  
gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4:** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE  
N°44/03 RYO KUWA 08/04/2010  
RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA  
UHORAHO**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°44/03 OF  
08/04/2010 APPOINTING A PERMANENT  
SECRETARY**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°44/03  
DU 08/04/2010 PORTANT NOMINATION  
D'UNE SECRETAIRE PERMANENTE**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n°22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 16/12/2009, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 16/12/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 16/12/2009;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Uhoraho**

**Article One: Appointment of a Permanent Secretary**

**Article premier: Nomination d'une Secrétaire Permanente**

Madamu **KAMPETA SAYINZOGA Pichette** agizwe Umunyamabanga Uhoraho muri

Mrs **KAMPETA SAYINZOGA Pichette** is hereby appointed Permanent Secretary in the

Madame **KAMPETA SAYINZOGA Pichette** est nommée Secrétaire Permanente au Ministère des

*Official Gazette n° Special of 27/05/2010*

Minisitiri y'Imari n'Igenamigambi.

Ministry of Finance and Economic Planning.

Finances et de la Planification Economique.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4: Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 16/12/2009.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 16/12/2009.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 16/12/2009.

Kigali, kuwa **08/04/2010**

Kigali, on **08/04/2010**

Kigali, le **08/04/2010**

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)

**RWANGOMBWA John**  
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

**RWANGOMBWA John**  
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

**RWANGOMBWA John**  
Ministre des Finances et de la Planification  
Economique

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI  
N°47/03 RYO KUWA  
RISHYIRAHU UMUYOBOZI

W'INTEBE  
13/4/2010

PRIME MINISTER'S ORDER N°47/03 OF  
13/4/2010 APPOINTING A DIRECTOR

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 47/03  
DU 13/4/2010 PORTANT NOMINATION D'UN  
DIRECTEUR

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho**

**Article One : Appointment**

**Article premier : Nomination**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri Teka**

**Article 2 : Authorities responsible for the  
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du  
présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira  
gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE  
N°47/03 RYO KUWA 13/4/2010  
RISHYIRAHO UMUYOBOZI**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°47/03 OF  
13/4/2010 APPOINTING A DIRECTOR**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°47/03  
DU 13/4/2010 PORTANT NOMINATION D'UN  
DIRECTEUR**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121, n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 24/03/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 24/03/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 24/03/2010;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho**

**Article one : Appointment**

**Article premier : Nomination**

Bwana **NIYOMANA MICO Emmanuel** agizwe Umuyobozi w'Ishami ry'Igenamigambi mu

Mr. **NIYOMANA MICO Emmanuel** is appointed Director of Educational Planning in the Ministry

Monsieur **NIYOMANA MICO Emmanuel** est nommé Directeur de la Planification de l'Education

Burezi muri Minisiteri y'Uburezi.

of Education.

au Ministère de l'Education.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo asabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Public Service and Labour is entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 24/03/2010.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as for 24/03/2010.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 24/03/2010.

Kigali, kuwa 13/4/2010

Kigali, on 13/4/2010

Kigali, le 13/4/2010

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice/Attorney General

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux



ITEKA RYA MINISITIRI  
N°48/03 RYO KUWA  
RISHYIRAHU UMUYOBOZI

W'INTEBE  
13/4/2010

PRIME MINISTER'S ORDER N°48/03 OF  
13/4/2010 APPOINTING A DIRECTOR

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°48/03  
DU 13/4/2010 PORTANT NOMINATION D'UN  
DIRECTEUR

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho**

**Article One : Appointment**

**Article premier : Nomination**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2 : Authorities responsible for the  
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du  
présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira  
gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE  
N°48/03 RYO KUWA 13/4/2010  
RISHYIRAHU UMUYOBOZI**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°48/03 OF  
13/4/2010 APPOINTING A DIRECTOR**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°48/03  
DU 13/4/2010 PORTANT NOMINATION D'UN  
DIRECTEUR**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 24/03/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 24/03/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 24/03/2010;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho**

**Article one : Appointment**

**Article premier : Nomination**

Bwana **KAJANGANA Jean Aimé** agizwe Umuyobozi w'Ishami rishinzwe "Monitoring of interdictions and Incompatibilities of Senior Officials Unit" mu Rwego rw'Umuvunyi.

Mr. **KAJANGANA Jean Aimé** is appointed Director of Monitoring of interdictions and Incompatibilities of Senior Officials Unit" in the Office of Ombudsman.

Monsieur **KAJANGANA Jean Aimé** est nommé Directeur du Département de "Monitoring of interdictions and Incompatibilities of Senior Officials" à l'Office de l'Ombudsman.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo asabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Public Service and Labour is entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka.**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 24/03/2010.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as for 24/03/2010.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 24/03/2010.

Kigali, kuwa 13/4/2010

Kigali, on 13/4/2010

Kigali, le 13/4/2010

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Minister of Public Service and Labour

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA  
REPUBULIKA Y'U RWANDA  
N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO**

**SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES**

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES  
INSERTIONS**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n° 62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n° 62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

**A. Ikiguzi cy'umwaka wose**

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

**A. Annual subscription:**

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

**A. Abonnement annuel :**

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

**B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW**

**C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo**

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinateri.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

**B. Retail price per copy : 1000 FRW**

**C. Advertising rates:**

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

**B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW**

**C. Prix des insertions :**

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

**Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera**

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera buri wa mbere w'icyumweru.

**Issue periodicity of the Official Gazette**

The Official Gazette shall be issued every Monday.

**Périodicité de parution du Journal Officiel**

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

**Ifatabuguzi**

Amafanga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomeru imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinzwe Igazeti ya Leta imukore icyo yishyuriye.

**Subscription**

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

**Abonnement**

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

Website: [www.primature.gov.rw](http://www.primature.gov.rw)